

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Szczęśliwi — biedni — duchem, bo ich jest — Królestwo — Niebios.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Szczęśliwi ubodzy duchem gdyż ich jest Królestwo Niebios
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szczęśliwi* ubodzy** w duchu,*** gdyż ich jest Królestwo Niebios.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Szczęśliwi* biedni duchem, bo ich jest królestwo niebios. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Szczęśliwi ubodzy - duchem gdyż ich jest Królestwo Niebios
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szczęśliwi świadomi swej nędzy, gdyż ich jest Królestwo Niebios.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błogosławieni ubodzy w duchu, ponieważ do nich należy królestwo niebieskie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Błogosławieni ubodzy w duchu; albowiem ich jest królestwo niebieskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Błogosławieni ubodzy duchem, abowiem ich jest królestwo niebieskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Błogosławieni ubodzy w duchu, albowiem do nich należy królestwo niebieskie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Błogosławieni ubodzy w duchu, albowiem ich jest Królestwo Niebios.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Błogosławieni ubodzy w duchu, bo do nich należy Królestwo Niebios.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Szcęśliwi ubodzy w duchu, ponieważ do nich należy królestwo niebieskie.

¹⁾ szczęśliwy, μακάριος, מְשֻׁלָּם, Ps 1, odnoszone do bóstw i ludzi; błogosławiony to gr. εὐλογημένος (<x>470 21:9</x>; <x>490 1:42</x>, 68). W G opisuje czystość charakteru, zob. <x>500 13:17</x>; <x>500 20:29</x>; <x>610 1:11</x>; <x>630 2:13</x>; <x>470 5:5</x>L.

²⁾ Ubogi, πτωχός, to człowiek całkowicie zdany na łaskę Boga, jak np. Łazarz (<x>490 16:20</x>, 22). W Łk brak wyrażenia: w duchu, τῷ πνεύματι. Ubodzy w duchu to: (1) ludzie pokorni, skruszeni i bez względu na status materialny świadomi zależności od Boga; (2) ludzie uchodzący za ubogich i beznadziejnych lub uważający się za takich; (3) ludzie poszkodowani przez społeczeństwo.

³⁾ <x>240 16:19</x>; <x>240 29:23</x>; <x>290 57:15</x>; <x>290 66:2</x>

⁴⁾ <x>470 4:17</x>; <x>470 5:10</x>

⁵⁾ Tradycyjnemu "błogosławieni" odpowiadają inne greckie słowa niż „makarioi”.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Błogosławieni ubodzy w duchu, bo ich jest królestwo niebieskie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Szczęśliwi, którzy są świadomi swej nędzy, bo mają udział w Królestwie Niebios.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Szczęśliwi ubodzy w duchu, albowiem ich jest królestwo niebieskie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Блаженні убогі духом, бо їхнє є Царство Небесне.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Szczęśliwi kulący się żebracy temu wiadomemu duchowi (l. -em), że należąca do nich jest wiadoma królewska władza niebios.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bogaci żebrzący u Ducha, bowiem ich jest Królestwo Niebios.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Jakże błogosławieni są ubodzy w duchu! Bo ich jest Królestwo Niebios.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Szczęśliwi, którzy są świadomi swej potrzeby duchowej, gdyż do nich należy królestwo niebios.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Szczęśliwi ubodzy w duchu, bo do nich należy królestwo niebieskie.